

PROGRAMA

III CONGRESO INTERNACIONAL ASELIT

Parole parole: lessicologia e lessicografia dell'italiano

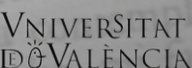


València, 3-5 marzo 2021
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació
www.uv.es/congraselit3

 **Aselit** | ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LENGUA ITALIANA Y TRADUCCIÓN

 Facultat de Filologia,
Traducció i Comunicació

 ISTITUTO
italiano
di CULTURA
BARCELONA

 VNIVERSITAT
ID VALÈNCIA

Organización: **Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción (ASELIT)**
Departament de Filologia Francesa i italiana (Universitat de València)

Colabora: **Istituto Italiano di Cultura** de Barcelona
Ambasciata d'Italia a Madrid

Miércoles, 3 de marzo de 2021

10.00-10.30	APERTURA DEL CONGRESO Intervienen: Carles Padilla Carmona (Vicerrector de Internacionalización y Cooperación, U. de València) Riccardo Guariglia (Embajador de Italia en Madrid) Lucio Izzo (Director del Istituto Italiano di Cultura de Barcelona) Josep Lluís Teodoro Peris (Vicedecano de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, U. de València) Ana Monleón Domínguez (Directora del Departament de Filologia Francesa i italiana, U. de València) Cesáreo Calvo Rigual (Presidente de la ASEKIT. Presidente del Comité organizador)	
10.30-11.30	CONFERENCIA INAUGURAL Paolo D'Achille (Università di Roma Tre) <i>"Né venni prima a l'ultima parola" [Dante, Paradiso, XXI 79]. Note su aspetti e problemi del lessico italiano nelle risposte della Consulenza Linguistica dell'Accademia della Crusca.</i> Presenta: Cesáreo Calvo Rigual (Universitat de València) Salón de Grados (Fac. de Filologia, Traducció i Comunicació, 1º piso)	
	Salón de Grados Fac. de Filologia, Traducció i Comunicació, 1.º piso Preside: Andrea Artusi	Sala de Juntas Fac. de Filologia, Traducció i Comunicació, 1.º piso Preside: Juan Carlos de Miguel
15.30-16.00	Simone Greco (U. di Bari) <i>Il determinante nelle combinazioni lessicali fisse in italiano e spagnolo</i>	Esther Morillas García (U. de Málaga) <i>Traducir el carácter: el comisario Michele Balistreri en Tu sei il male, de Roberto Costantini</i>
16.00-16.30	María Valero Gisbert (U. de Parma) <i>La fraseología en la lexicografía fraseológica bilingüe</i>	Riccardo Accardi (U. de Sevilla) <i>La trilogía El Asesino de la regaña di Julio Muñoz Gijón: culturemi e parlato scritto. Un approccio teorico-metodologico alla traduzione spagnolo-italiano delle equivalenze culturali.</i>
16.30-17.00	Cesáreo Calvo Rigual (U. de València) <i>Los adverbios en -mente en la lexicografía bilingüe italiano-español</i>	Esther Gracia Palomo (U. de Córdoba) <i>"Calvino, como diría Queneau..."</i>
	Preside: Alice Fatone	Preside: Irene Romera Pintor
17.30-18.00	Natalia Peñín Fernández (U. di Bologna) <i>Identificación y catalogación lexicográfica en el marco del proyecto LITIAS</i>	Andrea Bombi (U. de València) <i>La parola commisurata, breve e forte. Sulla traduzione spagnola di Se questo è un uomo</i>
18.00-18.30	Rosana Ariolfo (U. di Trieste) e Laura Mariottini (U. di Roma La Sapienza) <i>Italianismos léxicos en el Diccionario de la Lengua de la Argentina (2019)</i>	Juan Carlos de Miguel (U. de València) <i>Traducción e interpretación en guerra. Relectura de Primo Levi</i>
18.30-19.00	Giorgia Esposito (U. di Genova) <i>Il trattamento lessicografico delle particelle discorsive: una proposta di schede didattiche bilingui spagnolo-italiano</i>	Rosa Ortega Maestre (U. de Córdoba) y Esther Gracia Palomo (U. de Córdoba) <i>Celia, lo que dice en italiano</i>
19.00-19.30	Jorge Torre Santos (U. di Parma) <i>Crisis: la configuración de su significado actual en español e italiano</i>	Melina Márquez García-Largo <i>La traducción como trampolín cultural feminista: Aleramo y Vivanti</i>
19.30-20.30	RINCÓN DEL CONGRESISTA / CAFETERÍA VIRTUAL	



Jueves, 4 de marzo de 2021

10.00-11.30	MESA REDONDA <i>I dizionari bilingui italiano-spagnolo: presente e futuro</i> Participan: M. Vittoria Calvi (Università di Milano) Rosend Arqués Corominas (Universitat Autònoma de Barcelona) M.^a Teresa Sanmarco Bande (Universidade de Santiago de Compostela) Modera: Manuel Carrera Díaz (Universidad de Sevilla) Salón de Grados (Fac. de Filología, Traducció i Comunicació, 1.^{er} piso)	
12.00-13.30	ASAMBLEA DE LA ASELIT	
	Salón de Grados Fac. de Filología, Traducció i Comunicació, 1. ^{er} piso Preside: Andrea Artusi	Sala de Juntas Fac. de Filología, Traducció i Comunicació, 1. ^{er} piso Preside: Juan Carlos de Miguel
15.00-15.30	Anna Nencioni (U. de Salamanca) Spettatori di parole: spunti per una didattica fra parentesi	Francisco José Rodríguez Mesa (U. de Córdoba) <i>Los paratextos a las traducciones del Cancionero de Petrarca publicadas en España (1983-2016) desde la óptica de la traducción intertemporal</i>
15.30-16.00	Alice Fatone (U. de València) <i>I segnali discorsivi nei manuali, procedure didattiche per sviluppare attività di espressione orale</i>	Helena Aguilà Ruzola (U. Autònoma de Barcelona) <i>La traducción de Juan Díaz de Cárdenas de La verdadera quietud y tranquilidad del alma (1568) de Isabella Sforza: entre la fidelidad y la domesticación</i>
16.00-16.30	Paolino Nappi (U. de València) e Marina Sanfilippo (UNED) <i>Interoral: un progetto per lo sviluppo delle competenze di interazione orale in un contesto di e-learning</i>	Monica Savoca (U. di Catania) Crisálida, mariposa, libélula, unicornios, papemores... <i>símbolos y metáforas del vuelo en las Prosas profanas de Rubén Darío y propuesta de traducción al italiano</i>
16.30-17.00	Enrico Vignando (U. de Sevilla) <i>Stimolare la competenza collocazionale: un esempio pratico di approccio lessicale</i>	Maria Carreras i Goicoechea (U. di Catania) <i>Najat El Hachmi: una scrittrice tradita in Italia</i>
	Preside: Carmen González Royo	Preside: Paolino Nappi
17.30-18.00	Fabrizio Ruggeri (U. Complutense de Madrid) <i>I social network per l'acquisizione del lessico in italiano lingua straniera. Uno studio empirico in contesto universitario.</i>	Giorgia Marangon (U. de Córdoba) <i>Tradurre Verga: un giochetto da filologi</i>
18.00-18.30	Elena Luque Cañete (U. de Córdoba) <i>Contraste pragmático-cultural del español: Estudio de caso en universidades italiana y estadounidense</i>	Federica Ottaviano <i>La recepción de Luigi Pirandello en España: proyecto de catalogación</i>
18.30-19.00	Roberta Ferroni (U. di San Paolo del Brasile) e Marilisa Birello (U. Autònoma de Barcelona) <i>Appropriazione del lessico per migliorare la competenza emotiva in una classe d'italiano LS, attraverso l'approccio orientato all'azione</i>	Irene Romera Pintor (U. de València) <i>Apuntes sobre La mia isola è Las Vegas de Vincenzo Consolo</i>
19.00-20.00	RINCÓN DEL CONGRESISTA / CAFETERÍA VIRTUAL	



Viernes, 5 de marzo de 2021

	Salón de Grados Fac. de Filología, Traducció i Comunicació, 1.er piso Preside: Cesáreo Calvo Rigual	Sala de Juntas Fac. de Filología, Traducció i Comunicació, 1.er piso Preside: Andrea Bombi
09.30-10.00	Andrea Artusi (U. de València) <i>I verbi sintagmatici nei dizionari bilingui italiano-inglese</i>	Rosa María Rodríguez Abella (U. di Verona) <i>El invierno del dibujante: algunas notas sobre novela gráfica y traducción</i>
10.00-10.30	Giovanni Caprara (U. di Málaga) <i>I verbi difettivi: dall'incompletezza del loro esistere, alla necessità del loro utilizzo</i>	Leonardo Vilei (U. Complutense de Madrid) <i>Un umorismo davvero di genere: proposte per una traduzione in spagnolo dei monologhi di Franca Valeri</i>
10.30-11.00	Margarita Borreguero Zuloaga (U. Complutense de Madrid) <i>La grammaticalizzazione di ora e ahora in contrasto</i>	Rocío Vigara Álvarez de Perea (U. di Málaga) <i>La mujer en el teatro de Diego Fabbri y su representación en español</i>
11.00-11.30	Maria Vittoria Ambrosini (U. Autònoma de Barcelona) <i>Lo que es, lo que viene siendo, lo que viene a ser: (im?)prescindibili riempitivi spagnoli (in?)traducibili in italiano</i>	Florencia Ferrante (U. di Genova) <i>El proyecto Litias y la traducción no literaria del italiano en territorios hispanoamericanos. Primeras hipótesis de trabajo</i>
11.30-12.00	Giuseppe Trovato (U. Ca' Foscari di Venezia) <i>Propuesta de una taxonomía apta para abordar el proceso de traducción de las locuciones en la dirección español > italiano</i>	Annacristina Pannarello <i>Varietà dialettali in letteratura: approccio sociolinguistico – traduttologico</i>
12.30-13.30	CONFERENCIA DE CLAUSURA Carla Marella (Università di Torino) <i>Dizionari monolingui italiani in rete e studenti di italiano LS: esperimenti tra verifica e incentivazione</i> Presenta: Margarita Borreguero (Universidad Complutense de Madrid) Salón de Grados (Fac. de Filología, Traducció i Comunicació, 1.er piso)	
13.30-14.00	CLAUSURA DEL CONGRESO	

